

SHUKSHÁ BORÓ

LOS PRIMEROS MONOS





COLECCIÓN WARAIRAREPANO

COLECCIÓN WARAIRAREPANO

Colección creada y dirigida por

Beatriz Bermúdez Rothe
Rafael Rodríguez Calcaño

Dirección editorial

Marissa Arroyal

Diseño gráfico de la colección

Clementina Cortés

Comité editorial

Marissa Arroyal, Beatriz Bermúdez R., Esteban Emilio Mosonyi,
Carlos Noguera, Nancy Sánchez-Falcón.

Primera edición, 2023

© Monte Ávila Editores Latinoamericana, C. A.

Centro Simón Bolívar, Torre Norte, piso 22, Urb. El Silencio

Municipio Libertador, Caracas 1010, Venezuela

Teléfono: (0212) 4828989

www.monteavila.gob.ve

Versión original

Fernando Akuéro

Selección y adaptación

Bernardo Urbani

Textos etnográficos

Bernardo Urbani y Manuel Lizarralde

Tutor antropolingüístico barí

Esteban Emilio Mosonyi

Transcripción y traducción de la versión barí

Adrián Akadaya y Esteban Emilio Mosonyi

Ilustraciones

Felipe Muñoz Vergara

Diagramación

Clementina Cortés

HECHO EL DEPÓSITO DE LEY

Depósito Legal N° DC2023001125

ISBN 978-980-01-2372-0

Impreso en la República Bolivariana de Venezuela

Para la elaboración de esta adaptación se tomó en cuenta la versión de Fernando Akuéro compilado por Dionisio Castillo (1992) en *Mito y sociedad en los barí*. Amará Ediciones, Salamanca, España. 431 pp. Se agradece la colaboración de Ángel L. Vilorio y Roberto Lizarralde†. Este libro está dedicado a, y es de, todos los barí de la Sierra de Perijá, quienes luchan por mantenerla y han sido desplazados por aquellos que han destruido el piedemonte e interior de estas montañas. A la memoria de Roberto Lizarralde, Bobé (1926-2011).

SHUKSHÁ BORÓ

LOS PRIMEROS MONOS



EDICIÓN BILINGÜE

ESPAÑOL - BARÍ

VERSIÓN ORIGINAL

FERNANDO AKUÉRO

ILUSTRACIONES

FELIPE MUÑOZ VERGARA

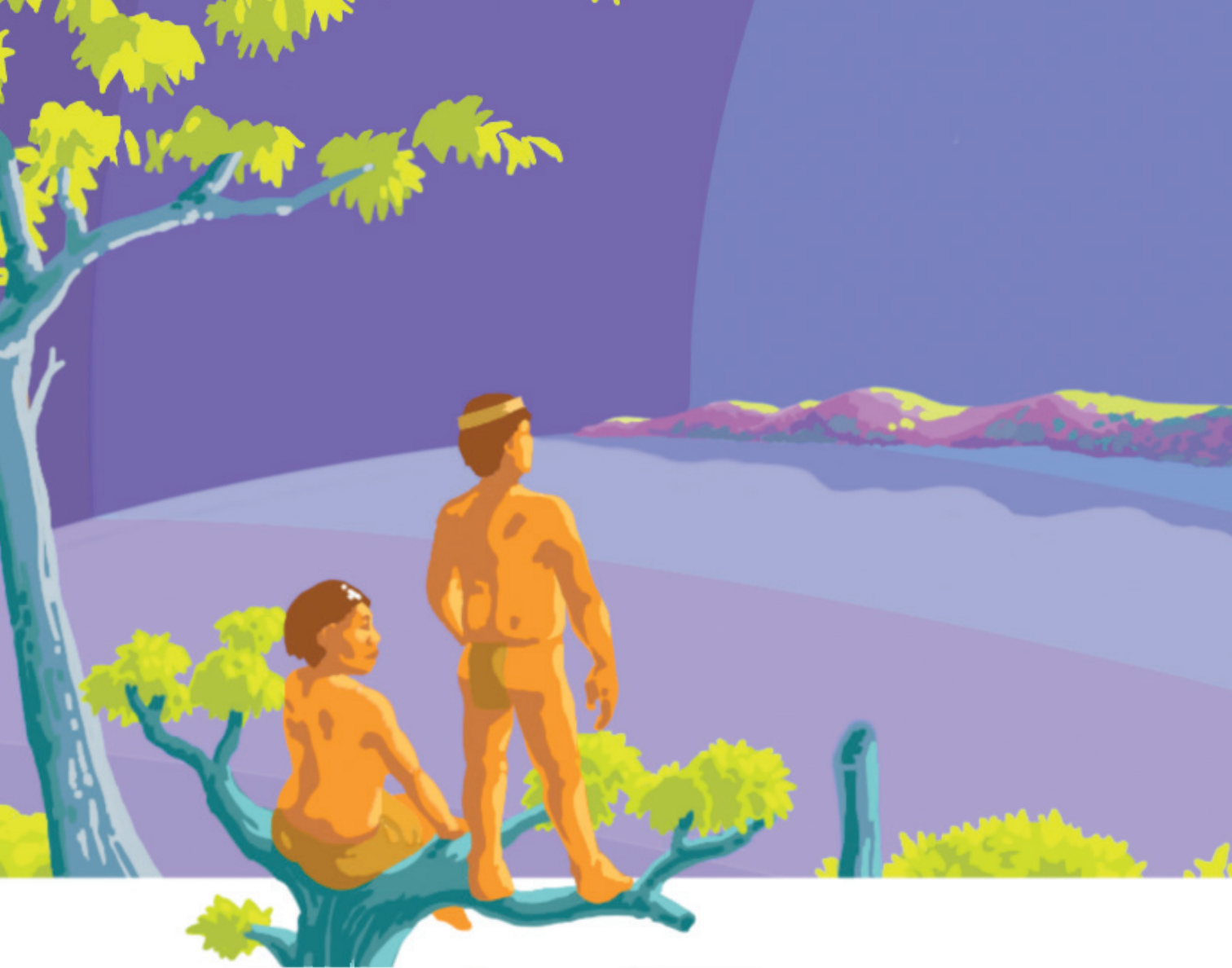


Contaban los ancianos que hace mucho pero mucho tiempo, Sabaseba, el creador, cortó varias piñas y de ellas salieron los primeros barí.





Íibaëdarin sahdóoyuhun, ikbêe aarirêe, Sabahsèebahũ, nankahtùu buksarâk, barîi Okbiâa, Atàida, Abiòobain, Asaashii. Ahshàa.



Desde ese momento, los barí vivían en una inmensa montaña y en las tierras bajas alrededor de un gran lago.



Oraawã ãñain, barìi sóaikaëro, yeeraróo ihtaanòobibain,
ahshaaráahã, bokyíbioo ráahãã, ããtobikáaniimain.





Algunos barí salían a cazar animales como dantas y báquiros. Solo tomaban de la selva los animales que llevaban como alimento a los miembros de su comunidad.

Orachiyí, baríi luukchahkíi, ããkãhchiiñõõ eerakbahkíi sããkĩ`ãhkii, ihtē`ēchi, lúukchi sosòomain. Obáinbî, kã ãñoõ, karabàaba. Iññaá ahkaróo, meeababakí.

Otros buscaban yuca y distintos vegetales en los conucos.
Todos cooperaban.



Mèebabariì, máashūahki āākāhchiiñōō, intōāi karabà,
doboróo íinshiki, akbibún wāĩnā`ina.

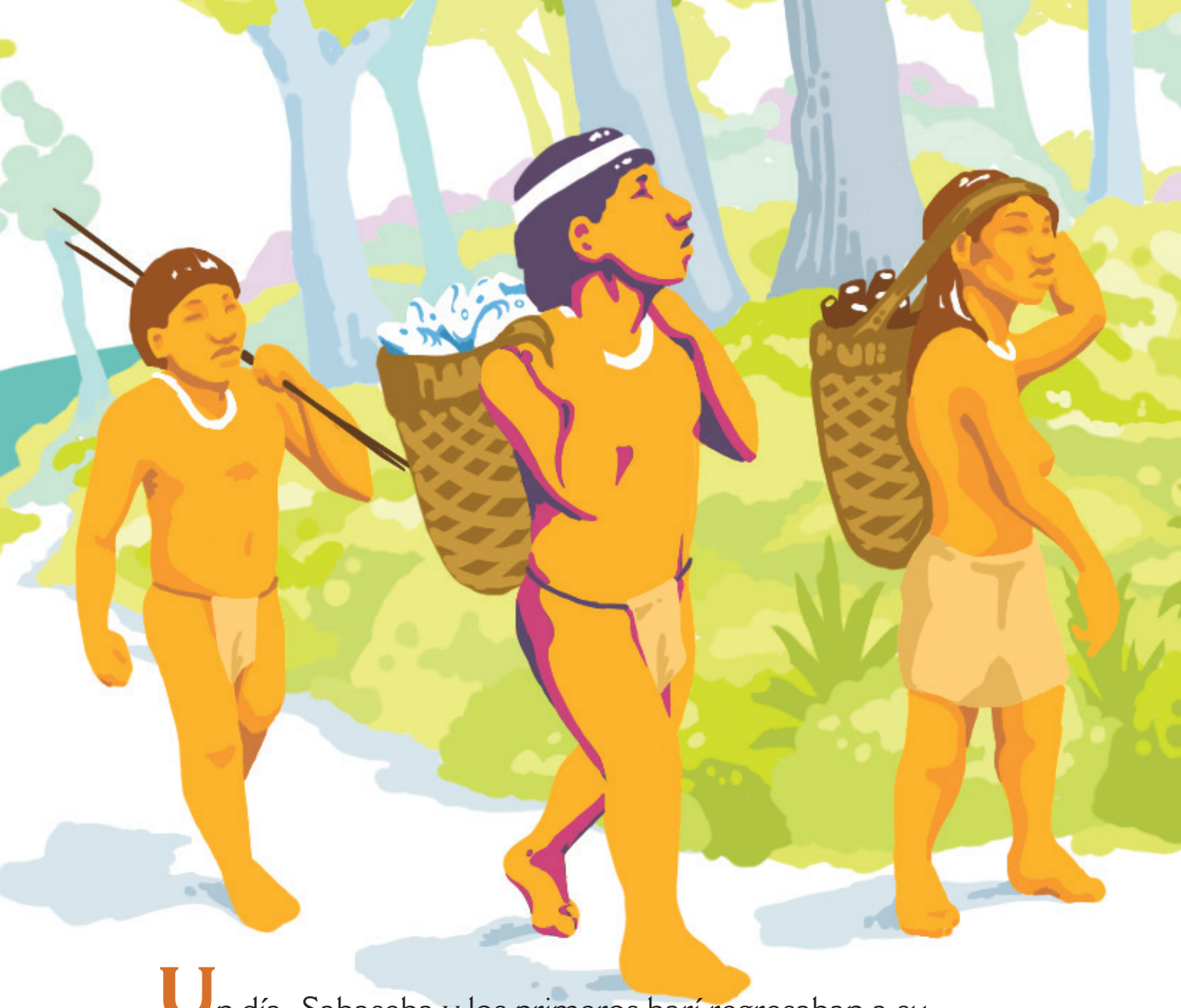


Los niños jugaban.

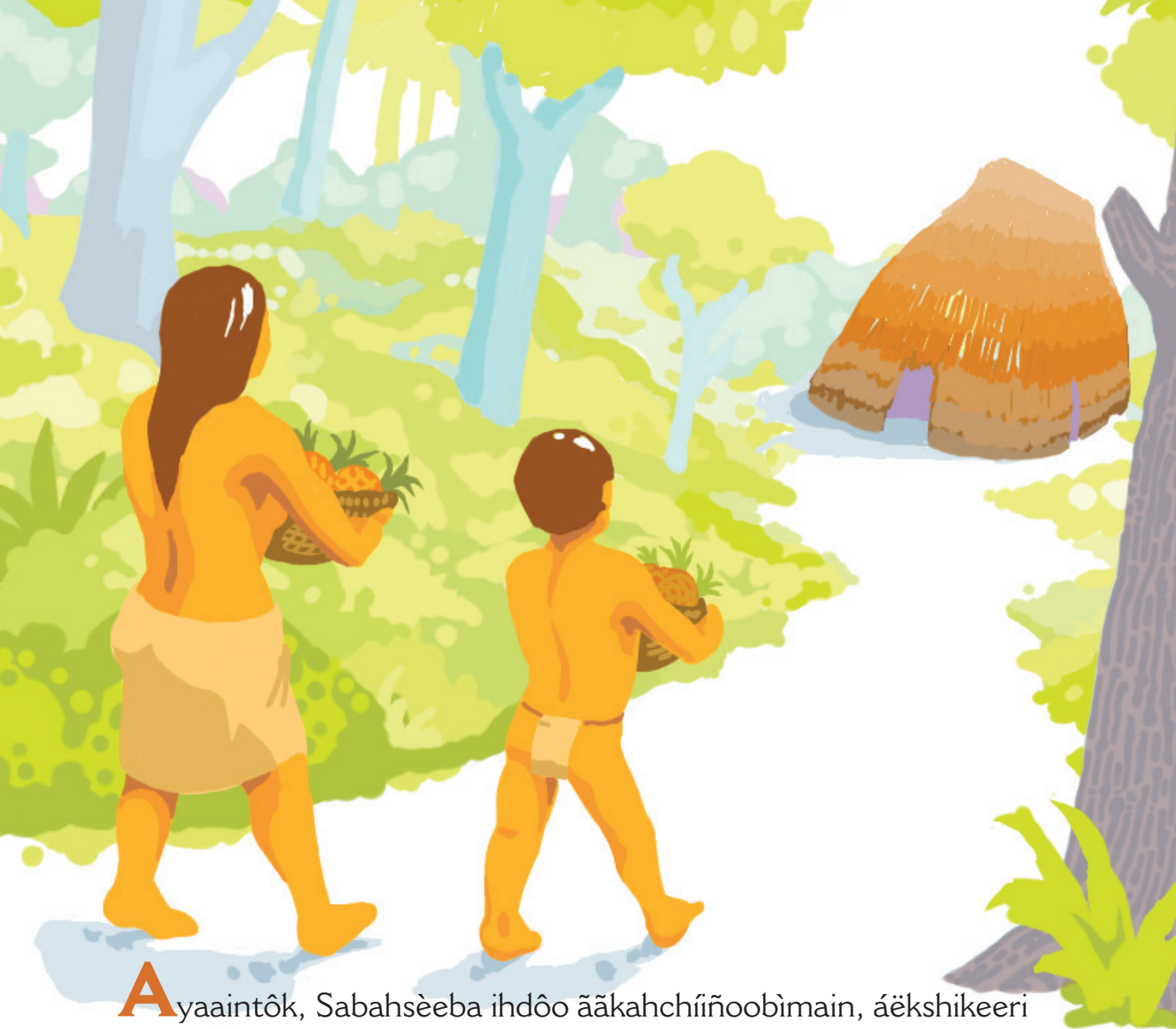


Bahkukyí baëòaidran.





Un día, Sabaseba y los primeros barí regresaban a su comunidad después de una dura faena.



Ayaaintôk, Sabahsèeba ihdôo ããkahchííñoobìmain, áëkshikeeri ããkãhchíínaa, oráhã ããtobihkáaniimain aarirêe osáanu.

Cansados, Sabaseba y sus acompañantes encontraron algunos barí en un árbol comiendo frutas.



Sabaréeanain, Sabahsèeba, rurukóaikoaibàin, binyíbioo,
baríchihyi bahkúuroo, bakshuóuburun, karabà Saburùn.





Les pidieron que les arrojaran algunas para calmar el cansancio. Pero los que estaban en el árbol se reían y solo les lanzaban las cáscaras vacías de las frutas que comían.

Íibaibioo, áandán riraràami, bahkâa baariròonii, Sabariròomain míimainĩãhdun, bahkúuroo brùumain, Sukseebî arúaidrã`, asakdóobî tóuioidrã`, kohdaburùumain.

Sabaseba y sus compañeros no comprendían por qué no querían compartir las frutas, así que decidieron sacudir el árbol.



Sabahsèeba, rurukóaikoaibàin aanaëbishĩ ,
iiróbasáin óoaidrã. Karabà, oráahã wã`ĩānain karabà
tòutouioaidrã` , bahkúuroobibàin.



Los barí asustados bajaron al pensar que caerían.

Baríchiyi, aroktêe wã ãnain ashíinaa, abirooniinâa.





Al llegar al suelo, Sabaseba decidió que los convertiría en monos. Partió un arco y ubicó los pedazos en la parte baja de las espaldas de aquellos barí, les colocó en la frente trozos de algodón de los árboles de ceiba, además de untarlos en la cola, las manos y los pies con brea que salía de un mene.

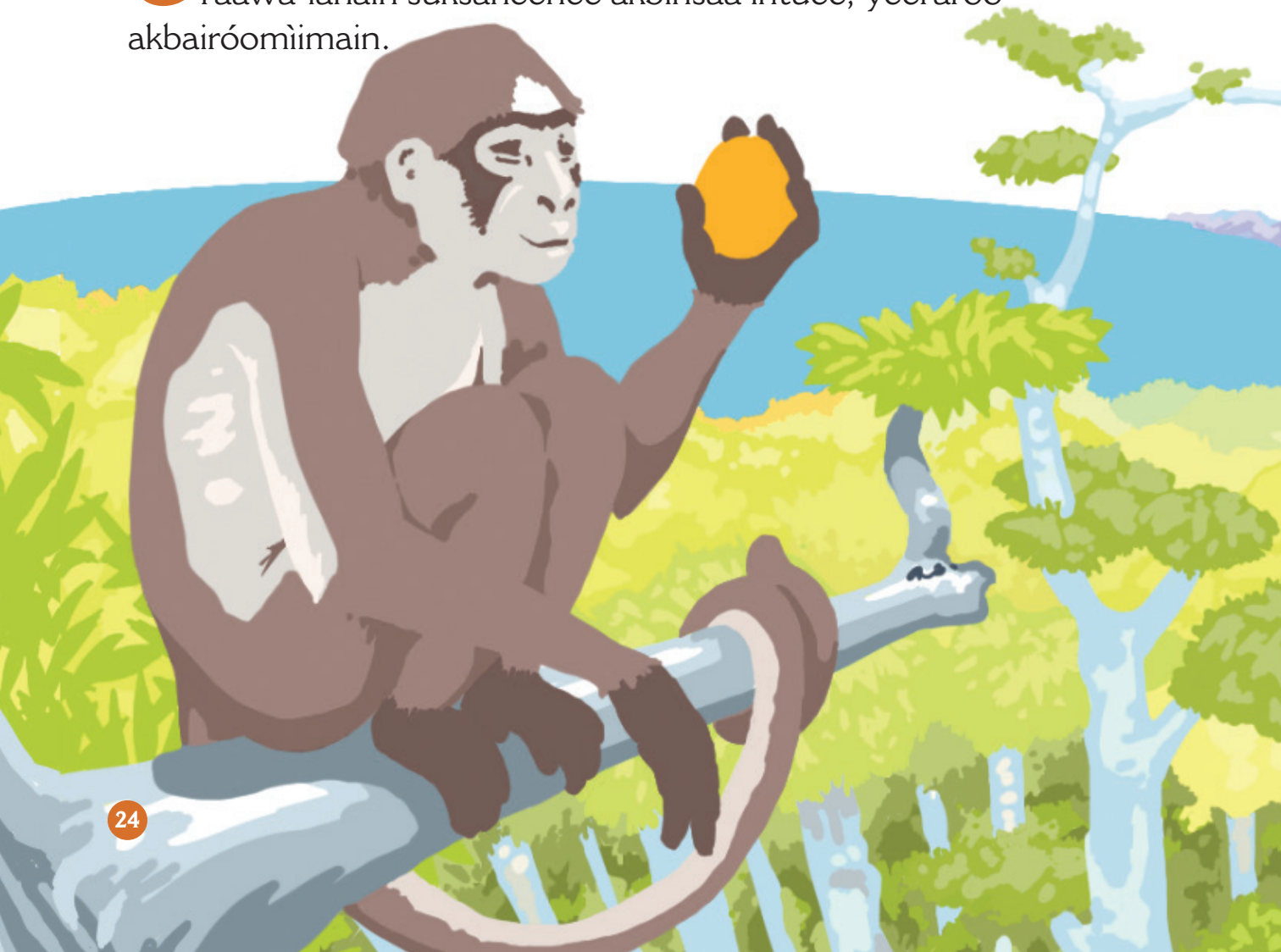


Ihtaanóo liidarínmain Sabahsèebahũ ñaabihdoàikba,
suksareenêe, karinsâk wãĩnàina, ihtáandaa, kuĩnoo iinbâa
bariichiyíroo, orã`ãbibañii, karã`ãhã arokbáanaahã yũu, karañaa,
arukkuráahãyũu, akduurã`ahã akkitúuraahã aërorãi.



Así surgieron las marimondas o shukshá, unos monos huidizos y de largos brazos que viven en lo más alto de los árboles.

Oraawã ãñain suksaneenêe akbihsàa ihtûee, yeerarò akbairóomìimain.







En otra ocasión, de nuevo algunos barí que habían trepado un árbol no le dieron frutas al cansado Sabaseba, quien volvía a su comunidad luego de una larga jornada.

Meebaráhã barìi ã´ãkã`ĩ ããkãchínàamain karóo, karabà íiroòbishĩ, sabariróomàinahã Sabahsèeba, ìibaëaidrã` , aëkshikéeri nóomii chikdasáisai wã`ĩãnain.





Esta vez, al ver nuevamente tal actitud, Sabaseba decidió repetir lo hecho con quienes había convertido en shukshá, pero ahora, al disponer de onoto, los pintó de un color rojizo y así creó a los araguatos o boró.

Esta Kîi aëkshikéeri, ìbaëaidrà` Sabahsèebahū Íindoo sabáini, shuukshā`ã neenêe, obibàin. Á`ãkhàin, booròu tukdáahã yûu. Obihbáinhî booròurisàinmain, oraawã`î booròu neenêe.



Desde entonces, Sabaseba y los barí no solo cazaron uno que otro mono, sino también aprendieron a conservarlos y convivir con ellos en la selva.

Oraawã ãñain, Sabahsèeba baríchihyahkii. Luukchiahkí, ããkãhchííñoomàinahã, Shuukshã`ã aèkòobishĩ, aërorâi aríhĩ akbikbú. Oròonchan, iktë`èchi.





Los barí somos un pueblo de lengua chibcha que vive en una región compartida entre Venezuela y Colombia. Barí en nuestra lengua significa gente. Nuestra tierra se ubica en el sur de la Sierra de Perijá en ambos países, y antes de procesos de desplazamientos forzados nos ubicábamos también en las tierras bajas del suroeste del Lago de Maracaibo, en el actual estado Zulia. Actualmente, vivimos alrededor de tres mil indígenas barí en aproximadamente sesenta comunidades con sus bohíos principales y organizados en grupos conformados por varias familias.

En nuestros territorios cultivamos principalmente yuca dulce, cambures y plátanos en parcelas comunitarias y familiares. Pero también sembramos piña, algodón, ñame, onoto, caña de azúcar y varios otros productos vegetales como ají, batata, totuma, cacao y aguacate. Estos cultivos son la base de nuestra alimentación. Los conucos principales se ubican alrededor de los bohíos. Cuando buscamos frutos de la selva, preferimos aquellos de las palmas.



Los hombres salimos de cacería, solos o en grupos, con flechas hechas con veredas de caña brava. En muchas ocasiones, cuando salimos solos cazamos lapas y paujies, y si decidimos salir en grupo, nos guía un jefe de cacería. En estos casos preferimos a los pichones de unas aves llamadas guácharos, además de báquiros, dantas y algunos monos.

La dieta la complementamos con la pesca, la cual hacemos de manera comunitaria, todos participamos, incluyendo ancianos y niños. La pesca es coordinada por un jefe encargado en conocer la cantidad de peces que hay en los ríos. A veces, los niños van a pescar con anzuelos.

Nuestros territorios han sido invadidos, principalmente en las tierras bajas. Además, el establecimiento de fincas y la búsqueda de recursos han destruido parte de la Sierra de Perijá. Sin embargo, en las comunidades continuamos hoy hablando barí y estamos siempre contribuyendo en la preservación de nuestro territorio y nuestra cultura para las presentes y futuras generaciones.



Acerca del relator y el relato. Fernando Akuéro fue uno de los sabios ancianos de las comunidades de Saimadoyi y Bokshí que difundió la cultura barí después de la década de los sesenta. Su legado fue transmitir para las futuras generaciones parte de la inmensa e inestimable historia oral y memoria de los barí. Este relato gira en torno a un personaje cosmológico barí llamado Sabaseba y su rol en la creación de los monos. La narración nos cuenta sobre la necesidad de compartir entre todos los miembros de las comunidades y siempre respetar a los antepasados. Nos explica lo que podría sucederle a las personas si no colaboran entre ellos. Por otra parte, también es un relato que cuenta el origen de los barí y los primates de la Sierra de Perijá y las tierras bajas al sur del Lago de Maracaibo.

Bernardo Urbani nació en Caracas en 1977. Desde muy joven andaba por la Sierra de Perijá conociendo su gente, además de sus cuevas y las cuencas de los ríos Guasare, Socuy y Palmar, así como la serranía de Bosangki. Estudió antropología en la Universidad Central de Venezuela, donde se graduó *magna cum laude*. Luego continuó estudios de maestría en la Universidad de Illinois (Urbana-Champaign), donde

también se doctoró en Antropología en el área de la primatología. Concluyó especializaciones en creación de modelos ecológicos por la Universidad Politécnica de Cataluña, en historia de las ciencias por la Universidad de León y de libros y literatura infantil y juvenil por la Universidad Autónoma de Barcelona. Recientemente, realizó una estancia post-doctoral en la Universidad Aristóteles de Grecia. Es investigador asociado del Centro de Antropología del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas.

Manuel Lizarralde nació en 1958 en Princeton, Nueva Jersey, EE. UU. Inició estudios de Antropología en la Universidad Central de Venezuela, concluyó su licenciatura, maestría y doctorado en Antropología en la Universidad de California en Berkeley. Aunque ha visitado a los barí desde sus 5 años de edad en compañía de su padre, el profesor de antropología en la UCV, Roberto Lizarralde, realizó investigaciones etnográficas orientadas hacia la etnobotánica y etnozoolo-gía en territorio barí de 1985 hasta 2002. Actualmente, es profesor asociado en el Colegio de Connecticut, EE. UU. desde 1998. También efectuó investigaciones

etnológicas y etnobotánicas entre los indígenas matsigenka del Perú y publicó la obra monográfica *Grupos etnolingüísticos autóctonos de América del Sur* (Fundación La Salle, Caracas).

Felipe Muñoz Vergara nació en Caracas en 1982. Desde temprana edad demostró interés y facilidad para la ilustración y la pintura. Inició estudios universitarios en la UCV en la licenciatura en Artes Plásticas, luego cursó estudios simultáneos con el Instituto Universitario de Estudios Superiores de Artes Plásticas Armando Reverón, donde obtuvo la licenciatura en Artes Plásticas con mención en pintura.

Durante su práctica como pintor es notable el interés en el indigenismo venezolano como tema constante, luego de varias muestras pictóricas, se dedica a la ilustración como profesión en diversos campos.



GLOSARIO

Araguato: primate de tamaño mediano (género *alouatta*), con un hueso en la garganta llamado hioides que permite la resonancia de sus vocalizaciones, su dieta es mayoritariamente basada en hojas. En Venezuela son de color rojizo. En barí: *boró*.

Báquiro: mamífero de tamaño mediano similar a un cerdo (género *tayassu*), de grueso y grisáceo pelaje y, generalmente, se mueve en manadas de muchos individuos. En barí: *sããkín*.

Brea: sustancia aceitosa espesa de color oscuro.

Conuco: espacio de tierra habilitado para ser cultivado y sus productos cosechados.

Danta: mamífero terrestre más grande de América (género *tapirus*), con cuerpo robusto, cabeza ancha y patas relativamente cortas. En barí: *ærajbá*.

Faena: período de trabajo físico o intelectual.

Huidizo: que tiende a escaparse o escabullirse, generalmente, con miedo.

Marimonda: primate también conocido como mono araña (género *ateles*). Es un mono de gran tamaño y con una cola con la que puede asirse a las ramas, se mueve balanceando los brazos y tiene una dieta a base de frutas.

En barí: *shukshá*.

Mene: salida natural en el suelo, sin intervención humana, de petróleo.

Onoto: un árbol de mediano tamaño (género *bixa*), donde brotan frutos encapsulados con semillas de un intenso color rojo. Estas semillas se utilizan en la preparación de una pasta roja que se usa como colorante.

Tierras bajas: planicie de poca altitud que puede tener distintos tipos de vegetación.

Trepar: subirse encima de algo.

Yuca: tubérculo americano (género *manihot*), muy utilizado para la preparación de diferentes productos alimenticios como el casabe.




Warairarepano, sonoro vocablo que en lengua de los karaca, antiguos pobladores de este valle, nombra a esa hermosa montaña que se levanta sobre su lado norte; nombra también a esta colección bilingüe de narraciones indígenas dirigida principalmente a niñas, niños y jóvenes lectores, con la cual se quiere dar a conocer la riqueza de la tradición oral y las literaturas indígenas de Venezuela.

La participación de autores indígenas de gran valía, quienes además se han destacado en la defensa, el estudio y la promoción de sus idiomas y culturas, le otorga un valor agregado a estas publicaciones acompañadas de la versión sonora de los relatos, casi siempre en la voz de sus mismos narradores.

Junto a ellos trabaja un equipo de investigadores y creadores preocupados por estos mismos temas y por ofrecer obras de calidad cuidadosamente editadas, atendiendo una antigua aspiración de los pueblos indígenas.

De allí que en estas páginas encontrarás no solo narraciones de raíces ancestrales bellamente ilustradas, sino además una serie de datos e información de interés sobre el origen de la narración y de sus autores, que te acercarán a una visión del mundo tan rica y diferente, como nuestra.





Shukshá Boró
Los primeros monos
se imprimió en septiembre de 2023
en los talleres de la Fundación
imprenta de la Cultura
Guarenas, Edo. Miranda, Venezuela.
Son 3.000 ejemplares.



NARRACIÓN BARÍ

VERSIÓN ORIGINAL
FERNANDO AKUÉRO

■
ILUSTRACIONES
FELIPE MUÑOZ VERGARA

COLECCIÓN WARAIRAREPANO



Gobierno Bolivariano
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para la Cultura

